

果戈理《死魂灵》中的同义词研究

赵雪 王利众

(西伯利亚联邦大学, 俄罗斯克拉斯诺亚尔斯克 660041; 哈尔滨工业大学, 哈尔滨 150001)

提 要: 俄语同义词作为语言学的研究对象, 是传统修辞学、语义学、词汇学等不同学科交叉研究的一个重要问题。本文以同义词为视角来研究果戈理的代表作品《死魂灵》, 分析该作品中同义词的使用特点, 并剖析同义词在《死魂灵》环境描写中体现出的讽刺特点, 探究在五位地主以及主人公乞科夫的形象、个性化语言以及性格特点等方面所体现出的作品的讽刺艺术。

关键词: 俄语; 同义词; 《死魂灵》; 讽刺艺术

中图分类号: H032

文献标识码: A

1 引言

词语是文学作品的有机组成部分之一, 作家通过词语传达自己的思想, 赋予文学作品以生命。果戈理是俄罗斯现代标准语的缔造者之一。很多评论家认为, 果戈理是善于琢磨文字的作家之一。研究果戈理的用词, 可以帮助我们更好地理解其文学作品的宗旨。可是, 这方面的研究以及所取得的成果却非常少。因此, 本文以用词为着眼点, 探究《死魂灵》的讽刺艺术。

2 《死魂灵》中的同义词

2.1 《死魂灵》中同义词的分布

《死魂灵》(上卷)中含有大量的同义词, 而且词类分布非常广泛, 其中包括名词、动词、形容词、副词、连词等; 其中实词占大多数, 并且涵盖了三种同义词类型, 即语义同义词、修辞同义词和语义—修辞同义词。在研究过程中, 我们在《死魂灵》(上卷)中共收集到实词类同义词 346 组。在这 346 组同义词中, 语义同义词 182 组, 修辞同义词 33 组, 语义—修辞同义词 131 组。按比例来说, 语义同义词占同义词总数的 52.6%, 修辞同义词占 9.5%, 而语义—修辞同义词占 37.9%。可见, 在《死魂灵》中语义同义词使用最多, 其次为语义—修辞同义词, 修辞同义词最少。

2.2 《死魂灵》中同义词的特点

2.2.1 鲜明的时代特征

《死魂灵》这部作品是在俄国农奴制背景下创作出来, 用锋利的语言讽刺并批判了俄国吃人的农奴制, 对俄国当时的社会制度予以强烈的抨击。因此, 整部作品的创作语言都与当时鲜明的时代特征互相辉映, 向我们展示了当时俄国社会生活的全貌。在该作品中, 果戈理通过同义词的变换, 细致地刻画出当时俄国社会的等级制度。

2.2.2 对不同阶层人物的描写中同义词的使用

18 世纪后期，随着资本主义因素的逐渐增长，以叶卡捷琳娜二世为首的沙皇政府开始注重教育事业。19 世纪 70 年代，俄国每 30 万人才有 1 所中学。由此可见，在果戈理创作《死魂灵》的那个年代，不是每个人都有受教育的权利。在《死魂灵》中，主人公乞乞科夫作为贵族，自然有受教育的权力。他正是在学校期间领悟出为人处世的道理以及如何在社会上立足的原则。通过对文本的研究，不难发现，在整部作品中，无论是乞乞科夫，还是达官贵人，甚至是满口谎言的诺兹德廖夫，他们的语言都非常生动形象，在对他们的描写中，使用了很多同义词；而像马车夫谢里方这样生活在社会底层的人们，他们从来没有接受过教育，因此他们的语言就会显得单调粗俗，并且几乎找不到使用同义词的地方。

3 《死魂灵》中同义词体现出的讽刺艺术

3.1 《死魂灵》环境描写中同义词体现出的讽刺艺术

《死魂灵》向我们展示了一幅丰富的俄国社会生活全貌。果戈理通过对 N 市环境的描写，不仅刻画出俄国辽阔的土地，同时也揭露出人们生活水平的差异以及封建等级制度的残酷。文中对索巴凯维奇庄园的描写，突显出这个地主笨重、结实的特征。例如：

(1) Деревенские избы мужиков тож срублены были на диво: не было кирпичёных стен, резных узоров и прочих затей, но все было пригнано *плотно* и как следует. (农夫们居住的小木屋也建造得相当讲究：虽然没有花墙，没有雕刻的装饰和其他精美的花样，但却修得坚固耐用，朴实大方。)

(2) Словом, все, на что ни глядел он, было *упористо*. (总而言之，他所看到的一切都稳固坚实。)

在上面例子中，*плотно* — *упористо* 都具有“坚固，结实”的义项，作家运用了副词同义词来突出索巴凯维奇这个人物的特征。当读者看到房间的摆设时，立刻就能联想到这个地主丰满的体态和笨拙的步伐。

当乞乞科夫进入普柳什金的庄园时，他就被一片衰败的景象震惊住了。一切都只能用“破”字来形容，破旧的墙壁、房屋、园子、篱笆，到处都是昏暗、阴郁的景象。例如：

(3) *Старый*, обширный, тянувшийся позади дома сад, выходивший за село и потом пропадавший в поле. (宅院后面是一个破败的大花园，这花园的面积很大，一直伸展到村外的旷野上。)

(4) Зеленая плесень уже покрыла *ветхое* дерево на ограде и воротах. (围墙和大门上的木头腐朽不堪，覆盖着一层青苔。)

старый 与 *ветхий* 译为“破旧的，陈旧的”，这些词的使用突显了普柳什金庄园的破落，与他丰厚的资产形成了鲜明的对比。

果戈理在形容普柳什金家里的摆设时，多次用到“堆”这个动词，普柳什金将所有的东西都堆在房间的角落里，或者是堆在仓库里。例如：

(5) Казалось, как будто в доме происходило мытьё полов и сюда на время *нагромодили* всю мебель. (仿佛这位地主老爷家里正在刷洗地板，暂时把全部家具堆到这间房子里。)

(6) В углу комнаты была *навалена* на полу куча того, что погрубее и что недостойно лежать на столах. (靠墙角的地板上堆着一堆旧东西，大概是不够精致，所以不配摆在桌子上。)

(7) Все это *сваливалось* в кладовые, и все становилось гниль и прореха. (他把这些东西全部堆在仓库里，最后这些东西逐渐霉烂，被虫蛀空。)

(8) Всё тащил к себе и *складывал* в ту кучу, которую Чичиков заметил в углу комнаты.

(所有东西他都要捡回家，放在乞乞科夫看见过的屋角那一堆杂物里。)

在上面三个例子中，*нагромоздить* — *навалить* — *сваливаться* — *складывать* 都具有“堆满，乱堆到一起”的义项，这构成了一组动词同义词。这四个动词的使用突出普柳什金是一个十足的守财奴，分明是毫无用处的东西，他还像如获至宝似的，藏到自己的小房间里。

3.2 《死魂灵》人物描写中同义词体现出的讽刺艺术

3.2.1 异想天开、碌碌无为的玛尼洛夫

果戈理笔下的地主，各有各的特色，其生活嗜好、性格志趣各不相同，构成一个独特的地主形象画廊。在整个故事里，首先出场的地主是玛尼洛夫。他待人温和，多情善感，整天无所事事，热衷于和朋友谈论哲学；他披着高雅绅士的外衣，而实际上却是个空虚无聊、智力低下的寄生虫。作家对玛尼洛夫一个形象进行了反复的描写，这就是玛尼洛夫“发甜”的眼睛、表情和语言。例如：

(9) При этом глаза его делались чрезвычайно *сладкими* и лицо принимало самое довольное выражение. (说到这里，他的眼睛就愈加甜得发腻，脸上充满得意志满的神气。)

(10) ... сказал Манилов, явя в лице своем выражение не только сладкое, но даже *приторное*, подобно той микстуре, которую ловкий светский доктор засластил немилосердно, воображая ею обрадовать пациента. (……玛尼洛夫说，这时他脸上的表情不仅是甜，而且甜得发腻，恰如老于世故的医生耍滑头，为了讨好病人而故意在苦药里加糖调成蜜水。)

果戈理还将玛尼洛夫塑造成一个成天幻想、不务实际的形象。他时而幻想修地下通道、修桥、修豪宅，时而幻想和乞乞科夫一起生活的美好情景。文中有这样两段对玛尼洛夫的描述：

(11) Дома он говорил очень мало и большею частию *размышлял и думал*, но о чем он думал, тоже разве богу было известно. (平时在家里他很少说话，大部分时间是沉思默想中度过的，但是他到底想些什么，恐怕也只有上帝才知道。)

(12) Наконец вошел он в комнату, сел на стуле и предался *размышлению*... Странная просьба Чичкова прервала вдруг все его *мечтания*. (最后，他回到书房里，坐在一把椅子上，陷入了沉思……这时，乞乞科夫那个奇怪的请求忽然跳进他的脑海里，打断了他的种种遐想。)

这两个例子分别用 *размышлять* — *думать* 与 *размышление* — *мечтание* 这两组同义词，烘托出玛尼洛夫平日里最大的爱好即幻想，而且这已经成为他生活的一部分，离开了幻想，他的生活也将黯然失色。

3.2.2 愚昧无知、封建保守的柯罗鲍奇卡

乞乞科夫拜访的第二个地主是柯罗鲍奇卡。她愚蠢守旧，缺乏教养，对什么都不感兴趣，是个因循守旧的守财奴。当她听到乞乞科夫要买死农奴时，她的这些性格特征暴露无疑，赤裸裸地展现在我们面前。她小心谨慎，她明明是一个有钱的富婆，说起话来却像老村妇一般。从她对乞乞科夫的称呼，就可以看出这一点。例如：

(13) Прощай, *батюшка*, желаю спокойной ночи. (再见，老爷，祝您睡得好！)

(14) Эх, *отец* мой, да у тебя-то, как у борова, вся спина и бок в грязи! (哎呀，我的老爷，你这是怎么搞的，像猪似的，背上和腰里都沾满了烂泥！)

这里 *батюшка* — *отец* 通常都是仆人对地主、官吏、神父等的尊称，而这个拥有一整片村庄、上百个农奴的地主，却将这些词时常挂在嘴边。

果戈理还把她塑造成一个胆小怕事、畏首畏尾的地主形象。在与乞乞科夫进行对话的过程中，她一直处在“害怕”之中，一点儿小事都能让她怕得睡不着觉。例如：

(15)... а потому начала сильно *побаиваться*, чтобы как-нибудь не надул ее этот покупатель. (……想到这里，她更加害怕起来，担心这位买主不是好人。)

(16) *Право, я боюсь на первых-то порах, чтобы как-нибудь не понести убытку.* (老实说，我是头一回遇着这种事，我害怕上当。)

3.2.3 嗜赌成性、无恶不作的诺兹德廖夫

在作品中，有一个地主给人们留下了深刻印象，他对于小说的高潮部分起着重要的推动作用，这就是诺兹德廖夫。当乞乞科夫沉浸在自己的喜悦中时，这个爱惹是生非、到处撒谎的地主诺兹德廖夫给了他沉重一击，直接影响了整个情节的发展。能够代表诺兹德廖夫特征的词语非常多，他是个赌徒，是个无赖，爱撒谎，爱打架，爱赌博，爱骂人，他的直率豪爽中夹带着厚颜无耻。我们来看看赌徒诺兹德廖夫。在第四章中，也就是乞乞科夫遇到诺兹德廖夫这部分故事里，我们见到最多的词语就是“输、赢”。为了使这段话不让人觉得太乏味，果戈理使用了多组“输、赢”同义词。例如：

(17) *Ну, брат, если б ты знал, как я продулся!* Поверишь ли, что не только *убухал* четырех рысаков — просто все *спустил*. (瞧，老兄，这回我输了个精光！你相信吧，我这辈子从来没输过这么惨，连马车也输掉了。)

(18) *И не просадил бы! ей-богу, не просадил бы!* (本来不该输掉的，上帝作证，本来是不会输掉的！)

(19) *Именно не больше, как двадцать, я отыграл бы всё.* (只要有二十个卢布就够了，我就全赢回来了。)

(20) *Хорошо или не хорошо, однако ж он тебя обыграл!* (不管他打得好不好，总归是他赢你。)

在上面例子中，*продуться* — *убухать* — *спустить* — *просадить* 均含有“输，输掉，挥霍掉”的意义，*отыграть* — *обыграть* 有“赢回，捞回”的意义。不同的同义词来回变化使用，不仅可以避免重复，而且还可以增强诺兹德廖夫爱赌博的这一性格特征。

3.2.4 贪得无厌、粗鲁笨重的索巴凯维奇

索巴凯维奇也是这部作品里一位奇特的地主。对于乞乞科夫要买死农奴这件事情，他非但没有惊讶诧异，反而很冷静沉着，立刻看出其中有利可图，于是便使用各种花言巧语提高价格。如果说在玛尼洛夫眼中所有人都是大善人，那么索巴凯维奇则认为所有人都是伪善者，是骗子，是吝啬鬼。果戈理在描写索巴卡维奇这一形象时，特别强调了他如“熊”一般的身材。他的庄园，他家里的摆设、陈设物品，都像索巴凯维奇这个人一样，厚重，结实。他家的饮食也非常讲究，他吃任何食物都是整只整头地吃，大口大口地吃。例如：

(21) *Он опрокинул половину бараньего бока к себе на тарелку, съел всё, обгрыз, обсосал до последней косточки.* (他把半个羊肋扒到自己盘子里，吃完之后，又啃了啃骨头，连最后一块骨头也放在嘴里吮吸一番。)

(22) *Вся разница в том, что теперь ты упишешь* полбараньего бока с кашей, *закусивши* ватрушкою в тарелку. (区别在于，你现在津津有味地把半个羊肋配米饭吃光，又狼吞虎咽地吃了一个菜碟一般大的奶渣饼。)

其中 *съесть* 与 *уписать* 都有“吃光，吃完”的意义。作家运用了一组动词同义词，将他的吃相刻画得惟妙惟肖，给我们展现了一个将充实口腹当做人生第一信仰的地主形象；这也体现了他堕落乏味的生活，吃成为了他最大的兴趣爱好。这无疑也将 19 世纪时地主们奢

华菱靡的生活书描得淋漓尽致。

3.2.5 视财如命、一毛不拔的普柳什金

故事里最后一个地主是守财奴普柳什金。他虽然拥有上千农奴，却过着猪狗不如的日子。他经常上街捡各种破烂回家。他们家里干草和粮食都已经腐烂了，呢料、麻布和粗布一碰就会化成一团团的飞尘。“普柳什金”也已经成为吝啬鬼形象的代名词。众所周知，普柳什金对待自己的亲生女儿和亲戚都非常吝啬，时时担心他们觊觎他的财产，他对待家里的仆人更是苛刻至极。他像绷着一个弦似的，成天监视着自己的管家和仆人，总担心他们会偷他的东西。看两组同义词：

(23) Глуп ведь, как дерево, а попробуй что-нибудь положить, мигом украдет! (傻头傻脑的，像个木头疙瘩，可是你要是在哪里放一点东西，他转眼就会给你偷走！)

(24) А вот я по глазам вижу, что подтибрила. (我一看你眼睛就知道，是你偷走了。)

(25) Потом он обошел кладовые, с тем чтобы *осмотреть*, на своих ли местах сторожа, которые стояли на всех углах, колотя деревянными лопатками в пустой бочонок... после того *заглянул* в кухню, где под видом того, чтобы попробовать хорошо ли едят люди. (他要看看各个角落里的护卫人员是否站在自己的岗位上，是否在用木锹敲空桶……然后他又到厨房去察看一看，装作要亲口尝尝仆人们的饭菜是否可口。)

украсть — *подтибрить* (偷)，*заглянуть* — *осмотреть* (看) 这两组词构成动词同义词。普柳什金是个多疑的人，在他眼里任何人都可以是小偷，他生命中唯一的使命就是守护自己的全部积蓄，最终他成了金钱的奴隶，毫无精神世界可言。

3.2.6 阿谀奉承、见风使舵的乞乞科夫

从小就被父亲灌输“要有钱、有钱能使鬼推磨”思想的乞乞科夫，出生在一个没落地主家庭。经历了一系列仕途上的不顺之后，他想出了一个能发财致富的方法，即钻国家法律的空子来倒卖死农奴。他凭借自己绅士儒雅的言行，沉着稳重的性格，能言善辩的口才，游走在 N 市达官贵人之间。上至省长，下至平民百姓，都对他赞不绝口，就连一向挑剔的索巴凯维奇也对他称赞有加。他是个十足的“变色龙”，对待位高权重的人，一副逢迎之态；而对于农奴或是权势不太显赫的人，则是百般欺压。果戈理运用了大量的同义词，刻画出乞乞科夫的各种嘴脸。我们来看看 N 市一些重要人物对乞乞科夫的评价。

(26) Губернатор об нем изъяснился, что он *благонамеренный* человек, прокурор, что он *дельный* человек, жандармский полковник говорил, что он *учёный* человек, председатель палаты, что он *знающий* и почтенный человек, полицеймейстер, что он почтенный и любезный человек, жена полицеймейстера, что он *любезнейший* и *обходительнейший* человек. (省长谈到对他的看法，说他是一个忠实可靠的人；检察长说他是一位精明强干的人；宪兵上校说他是个学识渊博的人；民政厅长说他是个无所不知、值得尊敬的人；警察局长说他是个值得尊敬、礼貌得体的人；警察局长的夫人说他是个最为和蔼、最讲究礼貌的人。)

ученый — *знающий* (有学识的) 与 *любезный* — *обходительный* (有礼貌的)，这两组同义词表明，乞乞科夫留给大家的印象是个十足的好人，这不仅仅与他实际上卑鄙龌龊的形象形成对比，而且这些赞美之词更与后来乞乞科夫东窗事发后所有人对他的评价形成了鲜明的对比，因此这不仅是对乞乞科夫的讽刺，也是对这些达官贵人的戏虐。

4 结束语

本文以同义词的使用为切入点，分析了《死魂灵》的讽刺艺术，从一个全新的角度分析了果戈理著作的语言特点。研究表明，分析文学作品时，也可以从词语的使用情况着眼，这样可以帮助我们更好地理解作品的中心思想和作者的创作意图。

参考文献

- [1] Ожегов С.И. Толковый словарь[Z]. Москва: Мир и Образование, 2011.
- [2] Гоголь Н.В. Мёртвые души[M]. АН СССР, 1937—1952.
- [3] Кронгауз М.А. Семантика[M]. Москва: Издательский центр «Академия», 2005.
- [4] 果戈理(俄)著, 郑海凌译. 死魂灵[M]. 北京: 中国书籍出版社, 2005.
- [5] 陈国亭. 现代俄语常用同近义词解析[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2010.
- [6] 王春秀. 现代俄语同义词研究[D]. 上海外国语大学博士论文, 2010.
- [7] 凌建候, 杨波. 俄语词汇学与文艺学的联姻——词汇与言语[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [8] 祖淑珍. 论果戈理《死魂灵》中的俄罗斯主题[J]. 北京第二外国语学院学报, 2010(4).

A Study on Synonyms in Gogol's *Dead Souls*

Zhao Xue Wang Li-zhong

(Siberian Federal University, Krasnoyarsk 660041, Russia; Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China)

Abstract: As an important issue of interdisciplinary linguistic research, Russian synonyms is the research object of traditional rhetoric, semantics, lexicology and so on. Based on the study of synonyms in Gogol's representative work *Dead Souls*, this article analyzes the characteristics of synonym-using and irony in the novel, including the irony achieved through using synonyms in environment description, as well as the irony in the depiction of image of five big landlords and the hero, their language and personality.

Key words: Russian; synonyms; *Dead Souls*; irony art

作者简介: 赵雪(1989—), 俄罗斯西伯利亚联邦大学语文系副博士研究生。王利众(1971—), 俄语语言文学博士, 哈尔滨工业大学俄语系教授。

收稿日期: 2014-10-14

[责任编辑: 惠秀梅]